



中国铝业几内亚 Boffa 铝土矿矿山项目北矿区资源开发环境
与社会影响评价项目

**Projet d'étude d'impact environnemental et social sur
l'exploitation des ressources dans la zone minière nord du
projet de la mine de bauxite de Boffa de la société CHALCO
Guinea Company SA**

招标文件

Dossier d'appel d'offres

项目编号：CGC-2023-HSE-001

N° Projet : CGC-2023-HSE-001

招 标 人： 中国铝业几内亚有限公司
Adjudicateur: SOCIÉTÉ CHALCO GUINEA COMPANY SA

2023 年 7 月

juillet 2023

第一章 招标公告

Chapitre I Avis d'appel d'offres

一、招标条件

I. Conditions d'appel d'offres

中国铝业几内亚有限公司 Boffa 铝土矿矿山项目北矿区资源开发项目环境与社会影响评价项目（项目编号：CGC-2023-HSE-001），已具备招标条件，项目资金来源为自筹，招标人为中国铝业几内亚有限公司，现对该项目进行公开招标。Le Projet d'étude d'impact environnemental et social sur l'exploitation des ressources dans la zone minière nord du projet de la mine de bauxite de Boffa de la société CHALCO Guinea Company SA (projet N° : CGC-2023-HSE-001), a satisfait aux conditions d'appel d'offres et est autofinancé, l'adjudicateur est la société CHALCO Guinea Company SA et le projet est maintenant ouvert aux appels d'offres.

二、项目概况和招标范围

II. Présentation du projet et portée de l'appel d'offres

2.1 项目名称：中国铝业几内亚有限公司 Boffa 铝土矿矿山项目北矿区资源开发项目环境与社会影响评价项目

2.1 Nom du projet : Projet d'étude d'impact environnemental et social sur l'exploitation des ressources dans la zone minière nord du projet de la mine de bauxite de Boffa de la société CHALCO Guinea Company SA

2.2 项目类型：服务类

2.2 Type du projet : Service

2.3 项目概况：本次招标项目主要为几内亚博法南 27#、35#矿体开采以及 38#矿体装矿站至 27#矿体运矿道路、博法北矿区资源开发项目的环境与社会影响评价。

2.3 Aperçu du projet : Le projet d'appel d'offres concerne principalement l'étude d'impact environnemental et social sur l'extraction des corps minéralisés 27#, 35# au sud de Boffa, la route de transport de minerai de la station de chargement de corps minéralisé 38# au corps minéralisé 27# et le projet d'exploitation des ressources dans la zone minière nord de Boffa.

2.4 项目地点：几内亚共和国博法省

2.4 Site du projet : Préfecture de Boffa, République de Guinée

2.5 招标范围：完成几内亚博法南 27#、35#矿体开采以及 38#矿体装矿站至 27#矿体运矿道路、博法北矿区资源开发项目（博法北 26#、10#、11#、12#、47#矿体开采及新增产能所有配套建设项目）环境与社会影响评价，获得几内亚政府批准环评的正式文件。其中向几内亚政府提交的环评大纲中应包括几内亚博法南（27#、35#矿体）、博法北矿区资源开发项目所有内容。

2.5 Portée de l'appel d'offres : réaliser l'étude d'impact environnemental et social (EIES) sur l'extraction des corps minéralisés 27#, 35# au sud de Boffa, la route de transport de minerai de la station de chargement de corps minéralisé 38# au corps minéralisé 27# et le projet d'exploitation des ressources dans la zone minière nord de Boffa (l'extraction de corps minéralisés 26#, 10#, 11#, 12#, 47# au nord de Boffa et tous les projets de construction associés pour la capacité de production ajoutée), et

obtenir des documents officiels du gouvernement guinéen pour l'approbation de l'EIES. Et le programme d'EIES soumis au gouvernement guinéen devrait inclure tout le contenu des projets d'exploitation des ressources du sud de Boffa (corps minéralisés 27#, 35#) et de la zone minière nord de Boffa.

2.5.1 招标项目概况

2.5.1 Aperçu du projet d'appel d'offres

中国铝业几内亚有限公司几内亚博法北矿区资源开发项目（以下简称项目）总体规划及实施范围为：

Le plan directeur et la portée de mise en œuvre du projet d'exploitation des ressources dans la zone minière nord de Boffa de la société CHALCO Guinea Company SA

(1) 博法南 27#、35#矿体及博法北 26#、10#、11#、12#、47#矿体开采。

(1) Extraction de corps minéralisés 27#, 35# au sud de Boffa et extraction de corps minéralisés 26#, 10#, 11#, 12#, 47# au nord de Boffa.

(2) 项目矿山开采规模：

(2) Échelle de l'exploitation de la mine du projet :

博法南 27#及 35#矿体资源为 Boffa 南 38 号矿体、45#和 46#矿体资源开发的接替资源，矿山开采规模为一级成品矿原矿 15Mt/a，排产服务年限 5a，年采剥总量 27.6Mt（干重，湿重 30Mt/a）。

Les ressources de corps minéralisés 27# et 35# du sud de Boffa sont des ressources successeurs de corps minéralisés 38#, 45# et 46#. L'échelle d'exploitation de la mine est de 15 Mt/a de minerai brut fini de première qualité, la durée de vie de la production prévue est de 5a et le volume d'extraction annuel total est de 27,6 Mt (poids sec, poids humide 30 Mt/a).

博法北资源考虑与博法南资源同步开采，矿山开采规模一级成品矿原矿 20Mt/a。博法北矿山排产服务年限 30 年。前 8 年采剥总量 32.20Mt/a（干重，湿重 35Mt/a）；第 9~17 年，采剥总量 34.04Mt/a（干重）；第 18~20 年，采剥总量 33.87Mt/a（干重）。

On compte une exploitation simultanée des ressources nord et sud de Boffa, et l'échelle d'exploitation de la mine est de 20 Mt/a de minerai brut fini de première qualité. La durée de vie de la production prévue de la mine nord-est de 30 ans. Au cours des 8 premières années, la quantité totale d'exploitation par décapage est de 32,20 Mt/a (poids sec, poids humide 35 Mt/a) ; au cours de la 9e à la 17e année, la quantité totale d'exploitation par décapage est de 34,04 Mt/a (poids sec); au cours de la 18e à 20e année, la quantité totale d'exploitation par décapage est de 33,87 Mt/a (poids sec).

(3) 根据《中铝几内亚博法铝土矿接续采场（27 号区块）建设项目预可行性研究报告》，博法南 27#和 26#矿体采出铝土矿经汽车公路运输至现有 38#矿体尾部装矿站，并通过现有皮带运输至 Fatala 河装船码头。

(3) Conformément au Rapport d'étude de préféabilité du projet de construction de la carrière de succession de bauxite (bloc n° 27) de Boffa de la société CHALCO Guinea Company SA, la bauxite extraite des corps minéralisés 27# et 26# sud de Boffa est transportée par véhicule jusqu'à la station de chargement existante à la queue du corps minéralisé 38# et transportée par la courroie existante jusqu'au

terminal de chargement de la rivière Fatala.

(4) 根据《几内亚博法北矿区资源开发项目预可行性研究报告》，博法北拟建设矿山工业场地内公路开拓-汽车运输、采场外部运输采用铁路—带式输送机—延伸的出海皮带等联合运输作业方式。

(4) Conformément au Rapport d'étude de pré faisabilité du projet d'exploitation des ressources de la zone minière nord de Boffa en Guinée, au nord de Boffa, il est prévu un développement routier - transport automobile à l'intérieur du site industriel de la mine, et le transport externe de la carrière adopte des méthodes de transport combiné telles que le chemin de fer - convoyeur à bande - courroie étendue vers la mer.

2.5.2 完成周期

2.5.2 Période d'achèvement

招标人期望在 6 个月内完成项目环境与社会影响评价（以下简称环评），即中标人收到中标通知书 6 个月内，完成全部环评工作。

L'Adjudicateur s'attend à achever l'étude d'impact environnemental et social (EIES) dans un délai de 6 mois, c'est-à-dire que le soumissionnaire retenu achèvera tous les travaux d'EIES dans les 6 mois suivant la réception de l'Avis d'attribution du Marché.

若投标人认为不能响应招标人的完成周期，投标人可以提出自己认为合适的完成周期，但投标人须知，完成周期仍将是招标人重点考虑的因素。

Si le soumissionnaire estime qu'il ne peut pas répondre à la période d'achèvement spécifié par l'Adjudicateur, il peut proposer la période d'achèvement qu'il juge appropriée, mais il doit être conscient que la période d'achèvement restera un facteur clé pour l'Adjudicateur.

2.5.3 环评成果资料

2.5.3 Données des résultats de l'EIES

提交环境与社会影响评价完整、系统的各项报告文件（以下合称**环评成果资料**），包括：

Soumettre des documents de rapport complets et systématiques de l'EIES (ci-après collectivement dénommés **Données des résultats de l'EIES**), y compris :

- 环境与社会影响评价报告
Rapport d'Étude d'Impact Environnemental et Social
- 环境与社会管理计划
Plan de Gestion Environnementale et Sociale (PGES)
- 应急计划
Plan d'urgence
- 风险管理计划
Plan de Gestion des Risques
- 卫生、健康和安全生产计划
Plan d'Hygiène/Santé/Sécurité
- 复垦计划
Plan de Remise en état

- 移民安置计划
Plan de Réinstallation
- 当地发展同意书（包括社区发展计划）
Lettre de consentement du développement local (y compris le Plan de développement communautaire)
- 其它几内亚政府要求的环评文件
Autres documents d'EIES demandés par le gouvernement guinéen

2.5.4 获得几内亚政府批准环评的正式文件。

2.5.4 Obtenir des documents officiels du gouvernement guinéen pour l'approbation l'EIES.

三、投标人资格要求

III. Exigences de qualification des soumissionnaires

资格项目 Eléments de qualification	资格要求 Exigences de qualification
资质要求 Exigences de qualification	<p>1、投标人应具有独立的法人资格并持有有效的营业执照，具备企业注册证明和税务登记证明； 2、投标人应具有在几内亚进行环评的相关资质； 3、投标人拟派的项目负责人和团队主要成员应具有丰富的环评工作经验，且在几内亚具有环评工作业绩；</p> <p>1. Les soumissionnaires doivent avoir une personnalité juridique indépendante et être titulaires d'une licence commerciale valide, avec certificat d'enregistrement des entreprises et certificat d'enregistrement fiscal ; 2. Les soumissionnaires doivent avoir les qualifications requises pour mener l'EIES en Guinée ; 3. Le chef de projet et les membres clés de l'équipe à désigner par le soumissionnaire doivent avoir une vaste expérience de l'EIES et avoir effectué des travaux d'EIES en Guinée ;</p>
财务要求 Exigences Financières	<p>投标人应具有良好的银行资信和商业信誉,没有处于被责令停业,财产被接管、冻结及破产状态。/提供近 5 年（2018 年至今）【经会计师事务所/审计机构审计或加盖公章】的财务报表或财务报告。（投标人的成立时间少于规定年份的，应提供成立以来的财务报表或财务报告）。</p> <p>Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation de crédit bancaire et commerciale, et ne pas être dans un état de fermeture ordonnée, de voir leurs biens pris en charge, gelés ou en faillite, et fournir des états financiers ou des rapports financiers au cours des 5 dernières années (de 2018 à aujourd'hui) [audités ou estampillés de sceaux officiels par des cabinets comptables/auditeurs]. (Si le soumissionnaire est établi depuis moins de l'année prescrite, il doit fournir des états financiers ou des rapports financiers depuis sa création.)</p>
业绩要求 Exigences de résultats	<p>投标人近五年（2018 年 1 月 1 日至今）在几内亚具备同类项目业绩； Le soumissionnaire a des résultats de projets similaires en Guinée au cours des cinq dernières années (depuis le 1er janvier 2018) ;</p>
信誉要求 Exigences de réputation	<p>1. 投标人在报名期间和投标有效期内未被列入中国铝业集团有限公司承包商负面清单。2. 投标人有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录，参加本次投标前三年内，在经营活动中没有重大违法记录，未发生重大质量、环境、安全事故，并出具承诺书。3. 投标人在项目评审期间不存在被列为失信被执行人的情形，具体认定以全国法院失信被执行人名单信息公布与查询网(http://zxgk.court.gov.cn/)和信用中国</p>

	(https://www.creditchina.gov.cn/) 网站检索结果为准。 1. Le soumissionnaire n'est pas inclus dans la liste négative des entrepreneurs de CHALCO pendant la période d'inscription et pendant la période de validité de la soumission. 2. Le soumissionnaire a de bons antécédents en matière de paiement d'impôts et de fonds de sécurité sociale conformément à la loi, et dans les trois ans précédant la participation à cet appel d'offres, il n'a pas d'antécédents illégaux majeurs dans les activités commerciales, pas d'accidents majeurs de qualité, d'environnement ou de sécurité, et il devrait présenter une lettre d'engagement. 3. Le soumissionnaire n'est pas répertorié comme personne en défaut soumise à exécution lors de l'évaluation du projet, les résultats d'évaluation dépendent des résultats de recherche sur le site web de publication et de recherche d'informations des juridictions nationales sur la liste des personnes en défaut soumises à exécution (http://zxgk.court.gov.cn/) et le site web Crédit Chine (https://www.creditchina.gov.cn/).
其他要求 Autres exigences	不接受联合体投标 Non

四、投标报名和招标文件的获取

IV. Inscription pour la soumission et acquisition du dossier d'appel d'offres

4. 招标文件的获取

4. Acquisition du dossier d'appel d'offres

4.1 招标文件获取时间为：2023 年 7 月 4 日至 2023 年 7 月 10 日 17 点（几内亚科纳克里时间，下同），逾期不能获取。

4.1 Délai d'acquisition du dossier d'appel d'offres : du 4 juillet 2023 au 10 juillet 2023 à 17h00 (heure Guinée Conakry, idem ci-après), acquisition impossible au-delà de ce délai.

4.2 投标人须通过电子邮件方式（邮件发送之后请与招标人电话确认）提供如下证明文件:邮件标题须注明投标人名称，正文中须注明投标人联系人、联系电话、电子邮件、公司地址等信息;并在邮件中附如下附件：单位介绍信、招标文件发放登记表（见下表）扫描件（须法人签字）。

4.2 Les soumissionnaires doivent fournir les pièces justificatives suivantes par courriel (ils doivent confirmer avec l'Adjudicateur par téléphone après l'envoi du courriel) ; l'objet du courriel doit indiquer le nom du soumissionnaire, et le texte doit comporter le correspondant, le numéro de téléphone, l'adresse électronique, l'adresse de l'entreprise et d'autres informations du soumissionnaire ; les pièces suivantes sont jointes au courriel : une lettre d'introduction de l'entreprise, une copie scannée du formulaire d'inscription pour la délivrance du dossier d'appel d'offres (voir le tableau ci-dessous) (signée par la personne morale).

招标人在收到上述文件后，招标人将发送招标文件电子版至投标人。

Dès réception des documents ci-dessus, l'Adjudicateur enverra une copie électronique du dossier d'appel d'offres au soumissionnaire.

投标人在收到招标文件电子版后，须向中国铝业几内亚有限公司以邮件方式确认已收到招标文件，否则招标人默认对方已收到招标文件，由此造成的一切后果由投标人承担。邮件标题须注明“投标人名称+已收到 XX 项目招标文件，特此说明”，正文中须注明投标人联系人、联系电话、电子邮件、公司地址等信息。

Après avoir reçu la version électronique du dossier d'appel d'offres, le soumissionnaire doit confirmer par courriel à la Société Chalco Guinea Company SA la bonne réception du dossier d'appel d'offres, sinon l'Adjudicateur présume que l'autre partie a reçu le dossier d'appel d'offres, et toutes les conséquences en découlent seront supportées par le soumissionnaire. L'objet du courriel doit indiquer "Nom du soumissionnaire + dossier d'appel d'offres du projet XX bien reçus, communiqué par la présente", et le texte doit comporter le correspondant du soumissionnaire, le numéro de téléphone, l'adresse électronique, l'adresse de l'entreprise et d'autres informations.

招标文件发放登记表			
Formulaire d'inscription pour la délivrance du dossier d'appel d'offres			
名称 Nom			
接收单位信息 Informations sur le destinataire			
单位名称 Nom de l'entreprise			
项目联系人 Correspondant du projet		电话 Tél.	
电子邮箱 E-mail		传真 Fax	
代表人 Représentant		电话 Tél.	
电子邮箱 E-mail		传真 Fax	
备注 Observation			

五、资格审查方式

V. Méthode de qualification

本次招标资格审查方式采用资格后审。

La méthode de qualification de cet appel d'offres adopte la post-qualification.

六、投标文件的递交

VI. Remise des documents de soumission

6.1 投标文件递交的截止时间见招标文件，开标地点见招标文件。

6.1 La date limite de soumission des documents d'offres et le lieu d'ouverture des plis sont indiqués dans le dossier d'appel d'offres.

6.2 逾期送达的或者未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

6.2 Le document d'offres qui est livré en retard ou qui n'est pas livré au lieu désigné sera rejeté.

七、发布公告的媒介

VII. Médias pour la publication des avis d'appel d'offres

本次招标公告在《招标和职业信息报》网站 www.jaoguinee.com 发布。

L'avis d'appel d'offres a été publié sur le site web www.jaoguinee.com du Journal d'appels d'offres et d'informations sur les carrières.

八、联系方式

VIII. Coordonnées

1、招标人：中国铝业几内亚有限公司

1. Adjudicateur : SOCIÉTÉ CHALCO GUINEA COMPANY SA

2、地址：几内亚博凯大区博法省塔米塔市中铝几内亚项目营地

2. Adresse : Camp du projet en Guinée de CHALCO, Tamita, préfecture de Boffa, région du Boké, Guinée

3、联系人：Sylla Lounceni GN

3. Correspondant : Sylla Lounceni GN

4、联系电话：（0024） 628268870

4. Tél : (0024) 628268870

5、电子邮件： loucenysylla@gmail.com

5. E-mail : loucenysylla@gmail.com